

Como libro de enseñanza de oraciones y preces, contiene un gran número de aleyas coránicas que el musulmán está obligado a repetir en lengua árabe. Esto condicionó el carácter formal de la traducción. Se insertó el texto árabe a recitar dentro del texto de la traducción mientras que la traducción de ese texto se incluía encima de él, con un paralelismo total, como si de una traducción línea por línea se tratara. Es muy frecuente ver las líneas de la traducción romance –muy fiel al original y sin apenas errores de interpretación– apertotonándose al final de la línea árabe o estirándose por los bordes para no perder el paralelismo.

Esta mecánica de presentar la traducción no es privativa de los musulmanes medievales peninsulares sino que era –y sigue siendo– una práctica extendida por todo el mundo islámico no arabo-parlante que, como aquellos, también escribió su lengua nativa en caracteres árabes, como es el caso de las lenguas persa, turco otomano, pashtun o kurdo.

SOHA ABOUD-HAGGAR

19

Plegaria bilingüe árabe-aljamiada

Anónimo

[Códice misceláneo de fragmentos del alcorán y diversas plegarias]

Manuscrito, s. XVI-XVII.

102 f.; papel; 13,5 x 10 cm.

En árabe y en aljamiado. Escritura magrebí. Encuadernación de época en piel.

Biblioteca de Catalunya.

Referencia: Ms. 1420.

En el Islam el número de tipos de oraciones es muy amplio. Como ha mostrado Xavier Casassas Canals, aparte de las oraciones que pertenecen a géneros concretos como las plegarias del tipo *istiḡfār* ‘de pedir perdón’, *ṣalāt al-ḥāya* ‘para situaciones de necesidad’ o *ṣalāt al-istisqā’* ‘petición de lluvia’ entre otras, existen numerosas oraciones para todo tipo de circunstancias.

De los moriscos españoles se conserva un número importante de libros de oraciones y plegarias. El manus-



Cat. n.º 19

crito misceláneo 1420 de la Biblioteca de Cataluña en Barcelona contiene una selección de catorce *du‘ā’*, plegarias para pedir algo a Dios en una situación concreta, como, por ejemplo, para después de la realización de la *ṣalāt* (‘oración institucional obligatoria’), para cada día de la semana, una plegaria para después de haber tenido relaciones sexuales (en el matrimonio), para la preparación de los muertos para el entierro, para los enfermos, para un fallecido y una plegaria para niños recién nacidos. Por otra parte, este manuscrito contiene un Corán abreviado y un *ḥadīṭ* del Profeta Muḥammad.

أَلْأَكْرَامَ سَارِ شُبْرًا كَالْأَحْيَانِ

بَانِيَّةُ أَشَدَّ اللَّهُ : الْكُنُشَلُ

سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ

سَيَا سَبَّارًا شَارِبًا بِنَاسِ سَمَاءٍ

شَشْبَا كَلْبًا شَشَّيَارًا شَا شَا فَوَاشَا

شَشْتَشْ كَامَلَةً أَشْبَهَمَا الْمَرْوَةَ

أَكْبَانِيَّةً : أَهْبَانِيَّةُ مَا كَلَّمَ اللَّهُ وَالشَّيْطَانُ أَتَادَارَا دُبُورًا

أَكْرَمٌ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

بَارِئًا شَرِيفًا أَتَارَاطِرَ اللَّهِ : أَلَا تَلَمَّ مَا كَانَا

عَاشِرًا تَاءً أَدَّ الشَّيْطَانُ

إِدْبَارًا : اشْتَارًا زَائِدًا بَشِيرًا

عَاشِرًا كَدِيدًا مَلَأَ الْعَسْتَشَّ بِأَشَدِّ

كَلْبًا كَدِيدًا سَيَا سَبَّارًا شَارِبًا

بَانِيَّةُ أَشَدَّ اللَّهُ

سُبْحَانَ اللَّهِ : يَا شَيْطَانُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

تَقَطَّرَ بِبَارِئٍ كَسَمْتَشَّ بِرُكَّةٍ بَارِئٍ كَالْيَوْمِ

أَلِشَّيَارِ بَشَارِ أَتَابِ سَدَّ أَلِإِدْبَارِ تَقَطَّرَ

كَلْبًا بِرُكَّةٍ بَارِئٍ كَالْيَوْمِ

أَكْرَمٌ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

بَارِئًا شَرِيفًا أَتَارَاطِرَ اللَّهِ : أَلَا تَلَمَّ مَا كَانَا

La plegaria que aquí nos ocupa contiene una larga serie de invocaciones a partir de *Los Más Hermosos Nombres de Allāh*: «[Dios es] El señor del otro mundo i de aqueste no ay fin a él ni cabo, señor de los çielos i en las tierras i lo que es entre ellos [...] a él perteneçen los buenos nonbres [...] Allah es grande, el franco, el onrrado, durable en graçias, vençedor, el amoroso, el piadoso, apiadante con su al-riçque».

La plegaria es de especial interés por el hecho de ser bilingüe: el texto árabe en la columna derecha y el texto en romance aljamiado en la columna izquierda. El texto árabe está escrito en tinta roja hasta el folio 41r y alternando en rojo y verde –colores tradicionales del Islam– a partir del folio 41v. Para el texto en aljamiado se ha usado exclusivamente tinta negra. Según señaló ya el editor de esta plegaria, Anwar Chejne, parece que el texto haya sido escrito por dos personas, una con conocimientos del árabe y otra del romance.

La traducción es muy fiel al árabe y a pesar de tratarse de un texto romance, se hallan en él numerosos arabismos léxicos, *al-riçque* ‘sustento, alimento que envía Dios’ del ár. *rizq*; sintácticos, *el causador de las causas* del árabe *musabbibu l-^casbābi* y semánticos, *asutilamiento* ‘amabilidad’ del ár. *luṭf* ‘suavidad, amabilidad’.

RAQUEL MONTERO MUÑOZ

20

Rogaria para pedir por agua

Anónimo

[*Rogaria para pedir por agua*]

Manuscrito, s. XVI.

85 f., 3 f. de guardas; papel; 20 x 14 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en pergamino.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta XXIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/23.

Este manuscrito ejemplifica el rito religioso complejo que se realiza de forma colectiva en tiempo de sequía pertinaz. Este rito puede llevarse a cabo varias

veces al año, según lo requiera la necesidad de agua, y su duración puede prolongarse de uno a tres días.

Se inicia con una preparación previa de los creyentes consistente en la realización de la purificación ritual de cuerpo, acompañada del arrepentimiento de los pecados, la purificación de las intenciones, predisposición a ayunar durante la duración del rito y la donación de limosnas. El rito comunitario comienza con la congregación de los creyentes de madrugada en un lugar determinado de la población. Allí el imán, antes de salir en procesión o romería, pronuncia una plática exhortando a los creyentes a adoptar la actitud adecuada para llevar a cabo los ritos y prácticas devocionales que se van a realizar.

La parte principal del rito tiene lugar fuera de la población, normalmente en la *almosala*, paraje despojado considerado apropiado para dicho rito. Tras la exhortación del imán, se sale en procesión en dirección a la *almosala*. Todos los creyentes van a pie en actitud humilde y sosegada. Cuando llega el tiempo de la oración ritual comunitaria del alba, la procesión se detiene para realizarla. Luego continúan su camino hasta llegar a la *almosala*, donde se realiza la oración ritual comunitaria del mediodía. Después comienza la ceremonia de petición de agua propiamente dicha.

La ceremonia se inicia con una corta oración ritual comunitaria basada en la recitación habitual de versículos alcoránicos. A continuación el imán pronuncia dos largos sermones (*jutbas*) separados por una breve pausa. Inmediatamente después de haber terminado el segundo sermón, el imán y los fieles, dirigiendo su rostro a la *quibla*, vuelven sus mantos, de modo que el hombro izquierdo quede cubierto por la parte del manto que cubre su hombro derecho y viceversa. El imán pronuncia una exhortación con el fin de lograr que los fieles adopten el estado adecuado para entregarse a la recitación de las rogativas de petición de agua que a continuación se empieza a recitar de forma colectiva. El imán recita las rogativas y los creyentes repiten las palabras pronunciadas por éste. La recitación de las rogativas va acompañada de grandes sollozos y otros actos de expresión de dolor. Las rogativas suelen ser de larga duración y sólo se interrumpen cuando, por lo